

Samuel Bogusław Chyliński

[tłumacz](#)

Ur. 0.0.1633, Świętojeziory

Zm. 0.0.1668, Londyn

Dane rodziców

Adrian Chyliński (1586-1656)

Wychowanie i wykształcenie

W młodości nabył gruntowną znajomość [języka litewskiego](#). Prawdopodobnie uczył się w [gimnazjum kalwińskim w Kiejdanach](#), a później przygotowywał do [zagranicznych studiów](#). W dniu 5 maja 1654 roku rozpoczął naukę na [Fryzyjskim Uniwersytecie](#) we [Franeker](#), natomiast w marcu 1657 roku udał się do [Anglii](#), gdzie po krótkim pobycie w [Londynie](#) osiadł w [Oksfordzie](#).

Etapy kariery dot. edukacji

W [Oksfordzie](#) na polecenie synodu Jednoty Litewskiej 22 października 1657 roku rozpoczął pracę nad tłumaczeniem Pisma Świętego na język litewski. Jeszcze w 1659 roku wyszła krótka broszura pt. "An Account of the Translation of the Bible into the Lithuanian Tongue", która zawiadamiała o jego dziele, a także przedstawiała zeznania kilku profesorów z [Oksfordu](#) i innych ważnych osobistości wspierających Chylińskiego w jego staraniach. Druk przekładu rozpoczęto w 1660 roku, ale zatrzymano go w 1662 roku (po opublikowaniu Starego Testamentu) z powodu nieporozumień między litewskimi protestantami wynikających z różnic dotyczących wierności przekładu. Przekład Chylińskiego charakteryzował się żmudzkim dialektem przeplatany słowami polskimi i wyrażeniami z języków zachodnich i uznać go należy za jeden z ważniejszych zabytków języka litewskiego. Fragmenty pierwodruków (w tym Nowy Testament) zachowały się w [Muzeum Brytyjskim](#) w [Londynie](#), w 1958 roku całość doczekała się wydania krytycznego.

Fakty z życia osobistego

Pochodził z rodziny szlacheckiej, jego ojciec był ministrem kalwińskim.

Żył w [XVII wieku](#).

Bibliografia

Podmiotowa

1. British Library, Londyn, Add MS 41301, Samuel Bogusław Chyliński, *Versionis Bibliorum in Linguam Lithuanicam*.
2. Samuel Bogusław Chyliński, *Biblia Chylińskiego*, t. 1-2, Poznań, 1958.

Przedmiotowa

1. S. Kot, *Chyliński Bogusław Samuel*, Polski Słownik Biograficzny, t. 4, Kraków, 1938.